

TRABAJO FIN DE GRADO



**GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y
CULTURA**

***PINOCCHIO EN LA GRAN PANTALLA: NOVELA
DE APRENDIZAJE FRENTE A CUENTO DE
HADAS. EL ENFOQUE ITALIANO FRENTE AL
AMERICANO.***

MAI MONEO ARCOS

mmoneo10@alumno.uned.es

TUTOR ACADÉMICO: SALVATORE BARTOLOTTA

LÍNEA DE TFG: 37. Lenguas y Cultura Italiana (y su relación con el mundo anglosajón)

FACULTAD DE FILOLOGÍA

CURSO ACADÉMICO: 2021-22- Convocatoria: Ordinaria

*A Susana.
Siempre.*

*A good book
is the precious
life-blood
of a master spirit,
embalmed and treasured up
on purpose to
a life beyond life.*
John Milton
Areopagitica, 1644

AGRADECIMIENTOS

Agradezco al Doctor D. Salvatore Bartolotta su interés por mi trabajo, así como el tiempo que ha dedicado a mejorarlo con sus correcciones, animándome con ellas a buscar la excelencia.

Así mismo, quiero hacer extensible mi agradecimiento a todo el equipo docente del Grado en Estudios Ingleses, ya que con sus conocimientos ha conseguido despertar en mí la ilusión de aprender y el gusto por el saber.

Por último, me gustaría agradecer de una manera especial el apoyo que he tenido por parte del resto de estudiantes que a lo largo de estos años he tenido la suerte de conocer. En particular a mi pareja, quien tan buenos consejos me ha dado y ha sabido guiarme a lo largo de este viaje.

Resumen:

El presente trabajo tiene como objeto analizar las adaptaciones cinematográficas de uno de los cuentos más populares y universales de la historia de la literatura, *Pinocchio*, por parte del gigante cinematográfico *Disney* y confrontarlo con las dos últimas versiones para la gran pantalla realizadas por sendos directores italianos: *Begnini* y *Garrone*.

Para la realización de este trabajo se ha contextualizado el origen del cuento de *Pinocchio* y se han resaltado los principales temas que trata *Collodi* en su trabajo. Posteriormente estos temas se han analizado, tanto en la película de *Disney* como en las versiones italianas que han sido llevadas al cine en los últimos años. Finalmente se ha realizado un análisis comparativo de la visión americana e italiana del cuento, para examinar y contrastar los puntos en común y sobre todo sus diferencias.

Los resultados del presente estudio muestran que *Disney* realizó una versión totalmente modificada para hacerla apta para los niños, como un cuento de hadas, ya que consideraba que el muñeco de la versión original no simpatizaría con la audiencia. Tras analizar las nuevas versiones del clásico realizadas por los directores italianos, sin embargo, se observa cómo ambos han intentado ser lo más fiel posible al texto original para mantener su objetivo de ser una novela de aprendizaje enfocada principalmente a los padres.

Palabras clave:

Pinocchio, *Collodi*, *Disney*, *Benigni*, *Garrone*.

Abstract:

The purpose of this paper is to analyze the film adaptations of one of the most popular and universal tales in the history of literature, Pinocchio, by the film giant Disney, and to compare it with the last two big screen versions made by two Italian directors: Benigni and Garrone.

In order to carry out this work, the origin of Pinocchio's tale has been contextualized and the main themes that Collodi deals with in his work have been highlighted. Subsequently, these themes have been analyzed, both in the Disney film and in the Italian versions that have been made into movies in recent years. Finally, a comparative analysis of the American and Italian visions of the fairy tale has been carried out to examine and contrast the points in common and, above all, their differences.

The results of the present study show that Disney made a totally modified version to make it suitable for children, as a fairy tale, since it considered that the puppet of the original version would not sympathize with the audience. After analyzing the new versions of the classic made by the Italian directors, however, it is observed how both have tried to be as faithful as possible to the original text in order to maintain their goal of being a learning novel focused mainly on parents.

Key words:

Pinocchio, Collodi, Disney, Benigni, Garrone.

Riassunto:

Il presente lavoro di tesi ha lo scopo di analizzare gli adattamenti cinematografici di una delle fiabe più popolari e universali della storia della letteratura, Pinocchio, da parte del colosso cinematografico Disney, e di confrontarlo con le ultime due versioni per il grande schermo realizzate da due registi italiani: Benigni e Garrone.

Per realizzare questo lavoro, è stata contestualizzata l'origine della storia di Pinocchio e sono stati evidenziati i temi principali che Collodi tratta nella sua opera. Questi temi sono stati poi analizzati, sia nel film Disney che nelle versioni italiane che sono state trasformate in film negli ultimi anni. Infine, è stata realizzata un'analisi comparativa delle visioni americana e italiana della fiaba per esaminare e contrastare i punti in comune e, soprattutto, le loro differenze.

I risultati del presente studio mostrano che la Disney ha fatto una versione totalmente modificata per renderla adatta ai bambini, come una favola, poiché ha considerato che la bambola nella versione originale non sarebbe stata simpatica al pubblico. Dopo aver analizzato le nuove versioni del classico da parte dei registi italiani, tuttavia, si può notare che entrambi hanno cercato di essere il più fedele possibile al testo originale al fine di mantenere il loro obiettivo di essere un romanzo di apprendimento incentrato principalmente sui genitori.

Parole chiave:

Pinocchio, Collodi, Disney, Benigni, Garrone.

Índice

1. Introducción	9
1.1. Justificación	10
1.2. Objetivo	12
1.3. Estado de la cuestión	13
1.4. Metodología	15
2. Desarrollo y discusión	17
2.1. Contextualización del cuento de Pinocchio	17
2.2. Principales temas tratados en el cuento original	19
2.3. Pinocchio de Walt Disney. Características y tratamiento de los temas principales	25
2.4. Pinocchio a la italiana. Tratamiento de los temas principales	31
2.5. Comparativa del Pinocchio de Collodi con las versiones norteamericana e italiana	34
3. Conclusiones	38
4. Bibliografía	46
5. Anexos	49

1. Introducción

El cuento de *Pinocchio* se ha convertido en uno de los cuentos infantiles más conocidos y populares a nivel mundial y ha sido traducido a más de 250 idiomas en todo el mundo, lo que le ha llevado a ser uno de los libros más leídos en la historia de la literatura.

Aunque originariamente este cuento del autor Carlo Collodi fue publicado por capítulos bajo el título de *Storia di una Burattino* en un periódico italiano llamado *Giornale per i bambini*, estos fueron posteriormente recopilados en un libro titulado *Le avventure di Pinocchio*.

Seguramente la fama de la que goza actualmente este cuento sea debida a la versión del cuento que en Walt Disney llevó a la gran pantalla en forma de película animada. Hoy en día todos asociamos a la figura de *Pinocchio* con los dibujos de la factoría Disney, que hizo de cada uno de los personajes de la historia figuras perfectamente reconocibles por todos, grandes y pequeños de cualquier rincón del mundo.

Muchas son las versiones cinematográficas de este personaje que se han realizado a lo largo de los siglos XX y XXI. Si bien la más conocida y recordada es la versión de la factoría Disney, es interesante el número de versiones filmadas desde Italia.

Este trabajo trata de analizar la fidelidad de las diferentes adaptaciones cinematográficas del conocido cuento italiano. Comparando la versión edulcorada realizada por la firma americana, donde observamos una mayor infantilización del cuento a la vez que se omiten capítulos del libro original que muestran temas como el castigo físico, el dolor, la violencia o incluso la muerte, frente a las versiones italianas de la historia de Collodi, en especial las de Roberto Benigni en 2002 y la película de Matteo Garrone de 2019, en principio más cercanas al cuento original de *Pinocchio*.

A lo largo del trabajo se realizará una comparativa de la famosa versión animada frente a las dos películas italianas más recientes. Partiendo de las ideas iniciales que Collodi quiso mostrar en su cuento, veremos si las tres películas sometidas a estudio en este trabajo siguen mostrando las enseñanzas que el autor quiso plasmar en su obra.

1.1. Justificación

He escogido este tema debido a la fama mundial que tiene este libro infantil de origen italiano y lo he querido asociar a la figura de Walt Disney, un personaje polémico que durante años ha sido acusado de utilizar sus trabajos como medio de propaganda política, así como de fomentar los estereotipos de género y raza, principalmente. Siempre se ha dicho de la factoría Disney que tiene una gran habilidad para blanquear la realidad y edulcorar la historia. Con este trabajo intentaré exponer con detalle puntos del cuento de Collodi que han sido cambiados por parte de Disney así como el principal cometido de estos cambios.

Actualmente la marca Disney está presente en la vida de todos los niños y niñas y representa un prisma a través del cual los pequeños de la casa descubren el día a día. Por eso considero importante desgranar uno de los trabajos de Disney más conocidos y relacionarlo con el aprendizaje y la moraleja que se pretende inculcar en la infancia a través de sus películas.

A lo largo de este trabajo veremos la evolución de la historia de *Pinocchio*, la cual comenzó siendo una literatura nada indicada para menores, para convertirse en un libro de cuentos infantiles y posteriormente saltar a la fama mundial de la mano de Walt Disney, en una historia que poco tiene que ver con la versión original de Collodi. Descubriremos los cambios que este cuento ha ido sufriendo con el tiempo, poniendo especial relevancia en el cambio del final original, así como el cambio de tono de la

narración, que poco a poco se va diluyendo hasta eliminar casi por completo los aspectos más impactantes de la historia.

Este trabajo tratará de mostrar las diferencias existentes entre las versiones cinematográficas norteamericana e italiana del famoso cuento, contrastando las partes que más han sido variadas en su adaptación al cine a través del análisis de varios temas principales que trata el cuento de Collodi. Se analizarán cómo son tratados estos temas en las películas de ambos países, para poner de relieve las diferencias existentes en los largometrajes de Disney y los directores italianos. En concreto, veremos cómo Collodi trató sin tapujos temas tan crudos como la pobreza y la muerte y le dio una gran relevancia a la educación, la cual es plasmada por Collodi como un arma imprescindible para el desarrollo de cualquier niño en su camino hacia la edad adulta, sin importar la clase social a la que se pertenece. Resultará interesante ver la diferencia con que el tema de la educación es tratado por parte de Disney, y sobre todo veremos cómo elimina por completo aspectos más sombríos y negativos de la vida del protagonista como son la pobreza o la muerte.

Al haber estudiado el Grado de Lengua y Literatura Inglesas, he querido realizar el trabajo sobre una obra literaria. Así, escogí el cuento de *Pinocchio* porque se trata del mayor éxito literario en lengua italiana que ha atravesado fronteras y se ha convertido en todo un clásico de la literatura infantil que todo el mundo conoce. Además, cabe destacar que las lecciones que nos ofrece este cuento original de finales del siglo XIX siguen vigentes en nuestros días, con lo que este cuento no solo ha sabido romper fronteras, sino que se ha convertido en una historia universal y también atemporal. Además de realizar un análisis exhaustivo de la obra literaria realizaré una comparativa del libro con sus diferentes versiones realizadas para ser proyectadas en los cines de todo el mundo,

mostrando los aspectos de la cultura anglosajona que se ve reflejada en el trabajo que Disney realizó para dar vida en la gran pantalla al muñeco más famoso de la historia. Estos aspectos que se pueden englobar en cuestiones culturales del mundo norteamericano contrastarán con la visión más natural y realista de la vida llevada al cine por los directores italianos, los cuales recrearán nuevamente el mundo de Pinocchio localizado en Italia, al igual que lo hizo Collodi en siglo XIX.

En cuanto a alguna de las competencias específicas que se utilizan para realizar este trabajo tenemos la asignatura de Comentario de Textos, COELE I y II, además del curso “realización del TFG en 6 pasos”. También será muy útil para la realización de la búsqueda de bibliografía e información la asignatura TIC, la cual me ha dado a conocer numerosos recursos de búsqueda y bibliotecas virtuales donde poder encontrar gran cantidad de documentación. Así mismo es especialmente útil la versión en italiano del libro original de Carlo Collodi. He consultado una edición impresa en 2017 que mantiene el texto original junto a las ilustraciones también originales de Enrico Mazzanti que aparecieron en la primera edición del libro. A su vez, es claramente importante volver a visionar la película de Disney, para poder observar y anotar los aspectos de la historia que quiero resaltar en el trabajo. Por otro lado realizaré el visionado y posterior análisis de la película que Benigni dirigió y protagonizó en 2002, así como la película dirigida por Matteo Garrone en el año 2019, que cuenta con unos magníficos efectos especiales que hacen que el protagonista de madera tenga vida y muestra la diferencia entre el niño de madera y el niño de carne y hueso en el que se transforma al final de la película.

1.2. Objetivo

¿Historia con aprendizaje o cuento de hadas?

Disney se ha apropiado de muchos de los cuentos clásicos de la literatura infantil universal para transformarlos en clásicos cinematográficos y *Pinocchio* no es una excepción. El objetivo de este trabajo es confrontar el punto de vista norteamericano a través de la adaptación al cine de *Pinocchio* por parte de Walt Disney y la visión y enfoque de la cultura Europea por parte de los compatriotas del autor, Roberto Benigni y Matteo Garrone. Es bastante cierto que los niños norteamericanos de las últimas décadas han crecido con Disney. Es por eso que se puede afirmar que la visión de la vida y el mundo que tienen los norteamericanos en la actualidad está muy influenciada por lo que muestran las películas y cuentos infantiles, que ayudan a formarse a los más pequeños.

De esta forma comprobaremos cómo las ideas que Walt Disney quiso plasmar y dar a conocer en sus películas en torno al bien y el mal, lo correcto y lo incorrecto, así como su particular visión del mundo con ideas preconcebidas llenas de estereotipos han calado en la sociedad norteamericana actual.

Por otro lado, a través de este trabajo se desgranarán las versiones italianas de Benigni y Garrone, donde comprobaremos si continúan vigentes las enseñanzas que Collodi escribió hace más de un siglo.

A través de las características de la versión de cada país veremos si se asemeja a una historia de aprendizaje o más bien un cuento de hadas.

El principal objetivo de este estudio pues es comprobar si existen dos puntos de vista diferentes de la infancia y la educación en los dos continentes, americano y europeo.

1.3. Estado de la cuestión

Observando la gran cantidad de bibliografía que trata sobre la figura y trabajos de Walt Disney, queda demostrado el inmenso interés que suscita dicho personaje. Aparecen muchos artículos y trabajos que tratan los estereotipos que abundan en las películas

Disney, donde destaca el trabajo de Patricia Digón (2006) publicado en la revista *Comunicar*. A su vez han aparecido diversas publicaciones poniendo en cuestión la objetividad del propio Walt Disney, al que se le acusa en más de una ocasión de aprovechar sus trabajos para hacer propaganda bélica. También es tachado de antisemita, misógeno y racista. Gracias a esta bibliografía veremos cómo algunos de estos rasgos se ven también reflejados en su película sobre *Pinocchio*.

El propio Collodi aparece en algunos artículos donde se explica el origen del cuento objeto de este trabajo, así como el final original del cuento que el autor escribió en un primer momento y fue posteriormente obligado a cambiar por parte del periódico. Su propia biografía también es motivo de debate, ya que ciertos aspectos de su vida son considerados por algunos autores y periodistas como una influencia en sus trabajos literarios, en especial en *Pinocchio*. De especial relevancia es el trabajo de Jack Zipes "Towards a Theory of the Fairy-Tale Film: The Case of Pinocchio" (1996) que además es la introducción para la edición del libro de Pinocchio de la editorial Penguin Random House (2021).

Al buscar información sobre Roberto Benigni y su versión cinematográfica del cuento de 2002, se encuentran algunos artículos periodísticos citados en la bibliografía donde entrevistan al cineasta italiano a propósito del estreno de su película. Destaca la entrevista concedida al diario *ABC* a la periodista María Estévez (2020), donde habla sobre la obra de *Pinocchio* y cuenta que es un libro que le ha marcado toda su vida y siempre había deseado llevarla al cine e incluso desvela que el propio Fellini, quien le llamaba por el nombre de Pinocchetto, quería hacer su propia película sobre este personaje. Es interesante además tener en cuenta un artículo de Lola Galán (2002) para el diario *El País* con motivo del estreno de su versión de *Pinocchio*, donde se muestran aspectos de la vida

personal y profesional del director italiano. Queda así pues evidenciado el gran interés que este personaje genera en Benigni.

En cuanto a Matteo Garrone vemos diversas críticas cinematográficas que aparecen en la bibliografía sobre su adaptación a la gran pantalla del clásico cuento, prestando especial atención al artículo de Cervini (2020), así como varias entrevistas y opiniones recogidas en algunos artículos de Belinchón (2020) para *El País*, citados en la bibliografía en torno al estreno de la película. Tras leer las opiniones de los críticos queda evidenciado que esta última adaptación cinematográfica es la más fiel al cuento de Collodi.

1.4. Metodología

Para comenzar este trabajo primero contextualizaré la publicación de *Las aventuras de Pinocchio*, hablaré sobre su autor Carlo Collodi y explicaré los puntos más importantes que trata la novela, desgranando la historia completa que llegó a convertirse en libro.

Posteriormente hablaré sobre Walt Disney y las características comunes de sus trabajos, para centrarme en la segunda película animada que lanzó tras su primer éxito *Blancanieves y los siete enanitos*, también una adaptación de otro conocido cuento infantil. Explicaré las diferencias que existen entre el libro original y la versión de Disney, además de analizar el por qué de algunos de los principales cambios sobre los principales temas que trata la novela. En este apartado se pondrá de relieve la particular visión que Disney despliega en todos sus trabajos, donde quedan reflejados sus intereses partidistas casi propagandísticos llenos de estereotipos y clasismo.

Finalmente, a través de los ojos de Benigni, declarado admirador de *Pinocchio*, y de Garrone, quien contó con el mismo Benigni para encarnar a Geppetto, veremos la versión que más se asemeja al texto original y que como este, pese a ser un cuento escrito para

niños, muestra la realidad sin filtros y no esconde a los más pequeños la parte más dura de la vida.

Para encontrar todos los datos y bibliografía relacionada con el tema utilizaré motores de búsqueda como Google Scholar, Microsoft Academic, así como diferentes bases de datos a las que la UNED tiene acceso como DIALNET, LICEO+, JSTOR o CORE. Para realizar la bibliografía y realizar citas y reseñas usaré RefWorks y para guardar páginas web y artículos utilizaré Evernote.

Aparte de la bibliografía buscada que será de ayuda para recopilar datos relacionados con el trabajo, veré la versión de Pinocchio de Walt Disney de 1940, la de Roberto Benigni de 2002 y la versión del director Matteo Garrone de 2019.

2. Desarrollo y discusión

2.1. Contextualización del cuento de Pinocchio

El autor de *Pinocchio* nació en Florencia en 1826 en el seno de una familia de clase baja que vivía en condiciones de extrema pobreza, motivo por el cual solo sobrevivieron dos de los nueve hijos del matrimonio Lorenzini, apellido original de Carlo Collodi. A la edad de diez años el niño fue enviado a casa de sus abuelos maternos en un pueblo a las afueras de Florencia llamado Collodi, seudónimo que posteriormente utilizaría para firmar sus escritos.

Gracias a la ayuda del marqués para el que servían sus progenitores, Collodi pudo estudiar y formarse; fue enviado a un seminario para que estudiara sacerdocio. Sin embargo, pronto se dio cuenta de que no quería convertirse en cura y años más tarde mostraría su interés por la literatura.

Collodi luchó voluntariamente por Italia en las guerras de la Independencia de 1848 y 1859, siendo en esta última cuando se consiguió la independencia de Italia. Al año siguiente Collodi escribió un panfleto reivindicando la unificación de Italia que firmó con el seudónimo por el que posteriormente sería mundialmente conocido.

De acuerdo con Zipes (1996), en 1876 Collodi escribió varios cuentos sobre la vida florentina de la época que fueron publicados en 1880 en el libro *Macchiette*, que sería el primer libro que firmó como Carlo Collodi. En 1875 realizó las traducciones de unos relatos franceses del siglo XVIII publicados bajo el nombre de “I racconti delle fate” que incluía cuentos del francés Perrault tales como *Caperucita Roja*, *La Cenicienta*, *Barba Azul* o *La Bella Durmiente del Bosque*; obras de Madame d’Aulnoy y Madame Leprince de Beaumont conocida por su versión de *La Bella y la Bestia*.

Estos trabajos y traducciones y la versión que realizó en 1879 de los cuentos didácticos del escritor italiano Parravinci marcaron la senda para la aparición de *Le avventure di Pinocchio*, aunque no fue concebida en un principio como un libro.

A mediados de 1881 el periódico infantil *Il giornale per il bambini* le encargó a Collodi una serie de cuentos que serían publicados por el semanal. El primer cuento en ser publicado en el verano de ese mismo año se tituló *Storia di un burattino*, y Collodi continuó escribiendo historias sobre Pinocchio para el periódico durante los dos años siguientes. El cuento de *Pinocchio* consta de un total de 36 capítulos, si bien en un principio la idea de Collodi era terminar la serie de cuentos sobre el muñeco en el episodio XV, donde la marioneta es colgada de un roble. Originalmente Pinocchio muere ahorcado en este capítulo, ya que, como argumenta Zipes (1996), Collodi no tenía pensado dejar que Pinocchio creciera, e incluso llegó a publicar este capítulo con la palabra “Finale” el 10 de noviembre de 1881, dando así por concluída la historia de *Pinocchio*. Sin embargo, se vio forzado a cambiar el final y continuar la historia añadiendo más de veinte capítulos adicionales a partir del 16 de febrero de 1882, a raíz de las múltiples quejas de los lectores de todas las edades. El editor del periódico le pidió a Collodi que continuara el relato a la espera de un desenlace más feliz, acorde con las peticiones de sus lectores. Es en el episodio posterior donde aparece por primera vez el hada azul que salva a la marioneta.

Todos estos cuentos fueron recopilados por la editorial fiorentina *Felice Paggi* y publicados en forma de libro en 1883 bajo el título de *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*, con ilustraciones originales de Enrico Mazzanti, con quien Collodi ya había trabajado anteriormente en su libro *I racconti delle fate*. Cabe destacar que las ilustraciones del Pinocchio de Mazzanti es el único que además de publicarse cuando el autor aún estaba vivo, contó con su aprobación.

A lo largo de los años el cuento de *Pinocchio* se ha adaptado a diferentes medios. Desde su publicación en 1883 se ha traducido a más de 260 lenguas en todo el mundo, ha sido adaptado al cine y al teatro e incluso se ha versionado dando lugar a numerosos cuentos de diferentes estilos, incluidos los cómics o las revistas para colorear y recortar. La adaptación cinematográfica más conocida es por el momento la realizada por los estudios Disney en 1940, gracias a la cual la gran mayoría del público conocedor de Pinocchio asocia a la marioneta de Collodi con los dibujos de Walt Disney, convirtiéndose así en una figura totalmente reconocible por el público, al igual que el entrañable Geppetto y Pepito Grillo. Este último pasó a tener una gran peso en la adaptación de Disney, de tal modo que incluso se ha llegado a acuñar la expresión “ser un pepito grillo”, en referencia a la voz de la conciencia que aparece en la versión animada de Disney.

Pinocchio es en la actualidad todo un clásico de la literatura universal que ha llegado a ser el segundo libro no religioso más traducido del mundo, solo por detrás de *El Principito* de Antoine de Saint-Exupéry.

2.2. Principales temas tratados en el cuento original

Del libro de *Pinocchio* se pueden destacar varios temas principales en los que se basa la historia de la marioneta que hacen que el protagonista evolucione hasta convertirse en un niño de verdad.

El tema que se hace evidente en las primeras páginas del libro es la pobreza en la que vive Geppetto. Es tan pobre que se ve obligado a pedirle al carpintero Maese Ciliegia un trozo de madera para fabricar una marioneta maravillosa que sepa bailar, hacer esgrima y pegar saltos mortales para poder ganarse un trozo de pan y un vaso de vino. Al inicio del capítulo III se describe la casa de Geppetto como un cubículo que solo tiene una cama, una mesa y una silla viejas y rotas. Incluso describe un hogar con el fuego encendido y una olla

humeante, que sin embargo han sido pintados en la pared. A la hora de escoger el nombre de la marioneta que está fabricando, Geppetto opta por el nombre de *Pinocchio* porque dice conocer a una familia con el mismo nombre a la que le fue muy bien en la vida, ya que “Il più ricco di loro chiedeva l’elemosina” (Collodi 2017: 9). Un par de capítulos después se ve a Pinocchio muerto de hambre porque no encuentra nada de comer en casa y cuando su padre regresa le da las tres peras que tenía para el desayuno del día siguiente. Es tal el hambre que la marioneta tiene que, pese a rechazar en un primer momento la piel y los corazones de la fruta, acaba comiéndoselas para saciar su apetito. Para que el niño acuda a la escuela, Geppetto debe cambiar su zamarra por un abecedario. Al pobre Geppetto no le queda nada salvo esa marioneta. Toda la historia de Pinocchio y su evolución parten de la pobreza en la que viven. No es hasta el final del cuento cuando Pinocchio se responsabiliza y trabaja para ayudar y dar de comer, primero a su padre y después también al hada. A partir de ahí el hada, que tras ver que Pinocchio ya no es egoísta y piensa solo en sí mismo, le da dinero y le convierte en un niño de verdad con una nueva vida lejos de la miseria y pobreza. Este comienzo del cuento es importante destacarlo, ya que es por la pobreza en la que Geppetto vive que se ve en la necesidad de crear una marioneta con la que ganarse la vida. En ningún momento de la historia original contada por Collodi se dice que Geppetto deseara tener un hijo. Simplemente es una cuestión práctica y la creación de la marioneta pretende ser el sustento del carpintero y no un deseo vital de ser padre. La pobreza en la que vive Geppetto nos recuerda a su vez a la miseria que sufrieron los progenitores de Carlo Collodi.

La muerte es otro tema recurrente en el libro. De hecho, en un primer momento las historias de Pinocchio terminaban con la muerte del protagonista colgado de un roble en el episodio XV. Según Alessia Cervini (2020) *Pinocchio* es una reflexión en un tono medio serio sobre la muerte ya que cada capítulo es una anticipación de una posible

muerte del muñeco que, irónicamente, no puede morir porque está hecho de madera. Así, Cervini (2020) aprecia en el libro de *Pinocchio* dos partes diferenciadas: una primera que llega hasta el episodio 15 donde Pinocchio está a punto de morir ahorcado y que suponía el final que Collodi quería para el muñeco, y una segunda parte donde ocurre la transformación del títere en un niño de verdad. Cervini (2020) afirma que la negativa a dejar morir a la marioneta hace necesario que Pinocchio termine convirtiéndose en niño en lo que denomina la segunda parte del libro, ya que, al contrario que un trozo de madera, el niño sí puede morir. La segunda parte del libro, o el segundo libro como ella lo denomina, pone en marcha la necesaria transformación del muñeco en un niño para poder matar al final de la novela a la marioneta, que aparece inerte en el taller de Geppetto tras la transformación de Pinocchio. Las diferentes historias que vive Pinocchio en cada capítulo no son más que una sucesión de los intentos del títere de huir de la muerte una y otra vez, ya que un trozo de madera no puede morir. Solo cuando Pinocchio deja de temer a la muerte puede realmente convertirse en niño, vivir, crecer y realmente morir. De especial importancia resulta el capítulo XXXV en el que Pinocchio salva a Geppetto de la tripa del tiburón, ya que no tiene miedo a morir en el mar con tal de salvar a su padre. La aceptación de la muerte supone para la marioneta un aprendizaje mucho más valioso que la educación o el trabajo; es lo que a la postre le permite convertirse en un ser humano.

La obediencia y la educación son otros temas muy importantes en el cuento de Collodi. Tanto la figura de Geppetto como el Hada se encargan continuamente de decir a Pinocchio que debe ser un niño obediente e ir a la escuela para convertirse en un niño de provecho y finalmente elegir un trabajo para poder vivir. Para Zipes (1996) esta historia tiene que ver con el castigo y la conformidad, ya que es la historia de una marioneta que, aunque no tiene hilos como el resto de marionetas, irónicamente sigue atada a las normas

sociales y no puede seguir su propio camino, sino que su vida está manejada por Geppetto y el Hada.

Rubio (2009) destaca que a lo largo de todo el texto original abunda la dicotomía pereza/trabajo. En el cuento de Collodi es plausible que el trabajo de los niños consiste en estudiar y queda reflejado en cada capítulo del cuento, el cual fue escrito en el momento histórico en que se promulgó la ley de enseñanza obligatoria en Italia de 1877. Así mismo, Rubio (2009) considera que las figuras de El grillo-parlante, El Hada Azul y Geppetto tratan de enseñar a Pinocchio acerca de los valores del grupo dominante, y es a través de sus muchas experiencias vividas en cada capítulo, el muñeco aprende los conocimientos necesarios para transformarse en un niño de verdad. El texto nos sugiere que solo con la práctica de valores podemos alcanzar el sentido de humanidad. Por eso, Geppetto le dice a su hijo en la última página del libro, ya convertido en un muchacho de carne y hueso: “Perché quando i ragazzi, di cattivi diventano buoni, hanno la virtù di far prendere un aspetto nuovo e sorridente anche all’interno delle loro famiglie” (Collodi 2017: 157).

Pinocchio tiene el propósito de alcanzar el éxito personal mediante la educación y las atenciones a su progenitor. “Io studierò, io lavorerò, io farò tutto quello che mi dirai” (Collodi 2017: 90) le dice Pinocchio al Hada Azul cuando decide ir a la escuela, para así lograr convertirse en un niño de verdad. Es al desviarse del camino trazado por sí mismo y por la sociedad cuando termina transformado en un burro. Y es que Collodi muestra a lo largo de cada capítulo la incapacidad de Pinocchio de obedecer y remarca la facilidad con que se deja convencer de que abandone los estudios. Esta falta de iniciativa es debida, según Rubio (2009), a la propia naturaleza del títere, que siente la necesidad de ser guiado y conducido por los demás, igual que el titiritero mueve los hilos de su marioneta. Solo

cuando la marioneta logra hacerse de buenos modales, de la obediencia y de la honra a sus padres y sus mayores se siente preparado para convertirse en un auténtico ser humano.

El Hada es un personaje que merece una mención especial. En un primer momento ella no aparecía en el cuento de *Pinocchio*, sino que apareció por primera vez en el siguiente episodio que Collodi se vio obligado a escribir, justo para salvarle la vida a Pinocchio. En los primeros capítulos donde aparece, su figura es la de una niña pequeña, y el mismo Pinocchio la llama hermanita. Tras su supuesta muerte y posterior reencuentro ella parece haber crecido y se ha convertido en una mujer con los cabellos azules. Pinocchio pasa entonces a llamarla mamá en el capítulo XXV (Collodi 2017: 88-89) donde, además, se ponen de manifiesto la naturaleza vaga de Pinocchio y las obligaciones de obedecer y estudiar que de él espera el Hada. En dicha página sucede el siguiente diálogo entre Pinocchio y El Hada:

– Ti ricordi? Mi lasciasti bambina e ora mi ritrovi donna; tanto donna, che potrei quasi farti da mamma.

– L’ho caro dimolto, perché così, invece di sorellina, vi chiamerò la mia mamma. Gli è tanto tempo che mi struggo di avere una mamma come tutti gli altri ragazzi!... Ma come avete fatto a crescere così presto?

– È un segreto. – Insegnatelo: vorrei crescere un poco anch’io. Non lo vedete? Sono sempre rimasto alto come un soldo di cacio.

– Ma tu non puoi crescere, – replicò la Fata.

– Perché?

– Perché i burattini non crescono mai. Nascono burattini, vivono burattini e muoiono burattini.

– Oh! sono stufo di far sempre il burattino! – gridò Pinocchio, dandosi uno scappellotto.

– Sarebbe ora che diventassi anch’io un uomo come tutti gli altri.

– E lo diventerai, se saprai meritartelo...

– Davvero? E che posso fare per meritarmelo?

– Una cosa facilissima: avvezzarti a essere un ragazzino perbene.

– O che forse non sono?

- Tutt’altro! I ragazzi perbene sono ubbidienti, e tu invece...
- E io non ubbidisco mai.
- I ragazzi perbene prendono amore allo studio e al lavoro, e tu...
- E io, invece, faccio il bighellone e il vagabondo tutto l’anno.
- I ragazzi perbene dicono sempre la verità...
- E io sempre le bugie.
- I ragazzi perbene vanno volentieri alla scuola...
- E a me la scuola mi fa venire i dolori di corpo. Ma da oggi in poi voglio mutar vita. –
Me lo prometti?

Así pues, vemos cómo Collodi crea para Pinocchio una figura materna que la marioneta tanto deseaba tener.

Por otro lado, El Grillo-Parlante aparece bastante menos en el cuento original que el Hada Azul. Asoma por primera vez en el episodio cuarto cuando Pinocchio está solo en la casa y le alerta de los peligros de no obedecer ni estudiar. En ese momento Pinocchio le tira una maza y lo mata. El Grillo-Parlante volverá a aparecer en el capítulo XIII en forma de sombra para aconsejarle que no se fíe de los que le ofrecen hacerse rico de la noche a la mañana. Podría decirse que El Grillo es la voz de su conciencia, que aparece cuando el muñeco está solo y Geppetto y El Hada son sus figuras paterna y materna respectivamente. Aparece por última vez en el capítulo final una vez que Pinocchio se ha convertido en niño.

En cuanto a las mentiras, realmente aparece a lo largo del cuento en varias ocasiones y sí es cierto que a Pinocchio le crece la nariz, pero no siempre le crece cada vez que cuenta una mentira. De hecho, la primera vez que le crece la nariz es cuando Geppetto está tallando la marioneta, sin relación ninguna con las mentiras y gracias a su gran tamaño, es apresado por el guardia y Geppetto lo lleva de vuelta a casa para terminar de tallarle las orejas. En el capítulo V le vuelve a crecer sin haber mentido, cuando tiene hambre y

se da cuenta de que el puchero es solo un dibujo en la pared. Es en el capítulo XVII, en el que El Hada le hace tomar la medicina para curarse, donde le crece la nariz por decir mentiras. A lo largo del texto El Grillo-Parlante y el Hada aleccionan a Pinocchio sobre la importancia de no decir mentiras. Cuando Pinocchio dice la primera mentira, El Hada se ríe porque sabe que le ha mentado y le dice: “Le bugie, ragazzo mio, si riconoscono subito! perché ve ne sono di due specie: vi sono le bugie che hanno le gambe corte, e le bugie che hanno il naso lungo: la tua per l’appunto è di quelle che hanno il naso lungo” (Collodi 2017: 58).

En el capítulo XXIX vuelve a mentir de nuevo y le crece la nariz, solo que esta vez se da cuenta y rectifica diciendo la verdad, por lo que la nariz se le encoge de nuevo: “Appena ebbe pronunziate queste parole, il suo naso raccorcì e tornò della grandezza naturale, come era prima” (Collodi 2017: 107).

Y si hablamos de deseos, Geppetto no desea tener un hijo, sino que construye la marioneta para ganarse la vida. Es Pinocchio quien desea, como hemos visto, tener una mamá como el resto de los niños, y seguidamente dice estar cansado de ser una marioneta y quiere convertirse en un hombre.

2.3. Pinocchio de Walt Disney. Características y tratamiento de los temas

principales

La profesora de la Universidad de La Coruña Patricia Digón argumenta en su artículo (Digón, 2006):

La imagen de inocencia y defensa de la moral que nos vende la megacompañía Disney dificulta un análisis crítico de productos como las películas Disney de dibujos animados. Sin embargo, la cultura Disney impregna nuestras vidas buscando no sólo entretener sino también educar en determinados valores claramente conservadores.

Cabe resaltar que los primeros dibujos creados por Walt Disney no iban dirigidos al público infantil en concreto, y pretendían hacer reír al espectador a través de la caricaturización de personajes famosos o el comportamiento socialmente incorrecto de algunos personajes donde abundaba la crítica social. Los dibujos de los años treinta seguían estando dirigidos a un público indeterminado, pero su crítica social se fue suavizando. Las producciones posteriores, especialmente a partir de los años setenta reflejan unos valores cada vez más conservadores y se empieza a construir una nueva imagen de inocencia especialmente dirigida al público infantil. En definitiva, Digón (2006) afirma que las películas de Disney cuentan historias de buenos y malos a través de personajes dulcificados y transmitiendo unos valores claramente conservadores.

Como apunta Digón (2006), actualmente la compañía Disney influye no solo en las culturas popular e infantil norteamericanas, sino también en las de otros países. Es por eso que Disney y la cultura Disney están presentes en nuestras vidas con el propósito, no solo de entretener, sino también de educar en ciertos valores como el respeto a la autoridad, las jerarquías sociales, la familia tradicional, distinción racial, diferencia de clases y consumismo.

Walt Disney utilizó los cuentos clásicos más famosos para sus adaptaciones cinematográficas, y son precisamente las cuatro primeras películas basadas en cuentos (*Blancanieves*, *Cenicienta*, *Pinocchio* y *Bambi*), las más criticadas por los estudiosos de la literatura infantil. Estas cuatro películas forman parte de la típica producción de Disney, películas de animación diseñadas para entretener a la audiencia norteamericana, tanto niños como adultos. Para May (1981), ninguna de estas películas fue diseñada para reflejar los elementos literarios de las obras originales, tales como tema, caracterización y estilo de escritura. Para Disney, la única cosa que necesitaba de los derechos de las

obras literarias clásicas eran la configuración básica de los cuentos y el argumento. De ese modo, difícilmente reflejaba el tema o los personajes originales con precisión al igual que los escenarios donde se desarrolla el cuento original, con lo que no se respetaba el patrimonio cultural y geográfico del texto primario. A través de estas películas Disney consiguió que la audiencia prefiriera ver la recreación animada y alegre del libro original a través de un medio completamente diferente antes que leer el texto real. Según May (1981), Disney creó un imperio cinematográfico y de comercialización para conseguir que los lectores se acercaran, no a los clásicos cuentos infantiles, sino a la adaptación marca Disney fuertemente americanizada. Es curioso, añade May (1981), que la gran mayoría de los cuentos que Disney ha adaptado al cine son clásicos literarios Europeos. A la postre, es evidente que hoy en día la mayoría de los niños de todo el mundo conocen los libros versionados de Disney, en lugar de las obras originales, gracias a la potente maquinaria comercial de la empresa Disney, que se encargaba de lanzar muñecos, canciones y cuentos antes del estreno de la película para conseguir que los espectadores estuvieran familiarizados con los protagonistas de sus películas.

Una característica importante y común en las películas Disney es la música. Continuamente aparecen canciones pegadizas que dan protagonismo al personaje que la canta. En el caso de *Pinocchio* se hizo muy popular la canción “When you wish upon a star”¹ cantada por el Grillo-Parlante, renombrado como Jiminy Cricket (Pepito Grillo en

¹ When you wish upon a star makes no difference who you are
Anything your heart desires will come to you
If your heart is in your dream no request is too extreme
When you wish upon a star as dreamers do
Fate is kind she brings to those who love
The sweet fulfillment of their secret longing
Like a bolt out of the blue fate steps in and sees you through

español), que también se puede escuchar en la cabecera de la película y al final del cortometraje. La letra es muy significativa, ya que hace hincapié en el deseo de Geppetto de tener un hijo de carne y hueso. De hecho, la canción suena cuando Geppetto dice en voz alta el deseo de que Pinocchio sea un niño de verdad cuando ve una estrella azul y le pide un deseo, diciendo: “Star light, star bright! Fisrt star I see tonight , I wish I may, I wish I might have the wish I wish tonight”. Tras esto, Geppetto se duerme y aparece el Hada de la estrella azul, que da vida a Pinocchio con su varita mágica. El Hada en ese momento nombra a Pepito Grillo como la conciencia de Pinocchio, quien estará al lado del títere para aconsejarle durante toda la película.

La muerte, un tema muy recurrente en la historia original, no se aprecia en la película de Disney, salvo en la última escena, cuando Pinocchio parece estar muerto, aunque en realidad es el Hada quien, tras comprobar que ha sido valiente y generoso, lo convierte en un niño de verdad. Es decir, en realidad ocurre la muerte de la marioneta para dar vida al niño real, al hijo de Geppetto.

La pobreza no aparece en ningún momento en la vida de Pinocchio. Solo se hace referencia a ella cuando entran en acción El Gato y El Zorro, donde se ve por sus ropajes que carecen de dinero y necesitan engañar a Pinocchio o a cualquier otro ingenuo para poder comer. Llama la atención que Pepito Grillo, cuando aparece por

primera vez, también lleva harapos. Sin embargo, cuando aparece el Hada y le nombra oficialmente como la conciencia de Pinocchio, automáticamente le cambia la ropa y su atuendo es entonces nuevo y elegante.

When you wish upon a star your dreams come true

Music and lyrics by Leigh Harline and Ned Washington, performed by Cliff Edwards

En las películas de Disney suelen aparecer a menudo animales que acompañan a los protagonistas, dando una imagen tierna y un punto gracioso a la historia. Es el caso del gato negro y blanco Fígaro y la pez dorada Cleo, ya que ambos son mascotas de Geppetto. No van vestidos ni hablan, aunque sí son tratados como personas por el anciano. Caso aparte son los personajes de El Gato Gedeón y El Zorro (El Honrado Juan), ya que ellos sí son los antagonistas de la película de Disney. Gedeón se caracteriza por su torpeza, mientras que El Honrado Juan encarna a un ser astuto e inteligente. Los dos intentan engañar a Pinocchio. El propio Pepito Grillo es un animal que hace de protagonista. En la versión de Disney toma un peso relevante, convirtiéndose casi en el protagonista de la historia, ya que es él el narrador del cuento y a la vez aparece en la historia en todo momento acompañando al muñeco.

El Hada, por otro lado, toma un papel principal en la historia, ya que en esta adaptación cinematográfica es ella quien da vida al muñeco desde el principio y también quien salva a la marioneta de las garras de Stromboli, el titiritero. Al girar toda la historia de Disney sobre el deseo que el Hada ha hecho realidad, Disney convierte en un cuento de hadas la historia de la marioneta. Justo después de que el Hada Azul le da vida a Pinocchio en la versión de Disney, Pepito Grillo pide que recuerde lo que ella le dijo, que permitiera que su conciencia le guiara. Pinocchio entonces le dice que sí con mucho respeto. En la historia original, el primer encuentro de Pinocchio con el grillo termina cuando el títere se enfada por el consejo del sabio grillo sobre estudiar y ser bueno, y le lanza un mazo de madera. El Hada de Collodi pasa a convertirse en la madre de Pinocchio; en la versión de Disney, sin embargo, El Hada no es descrita como una figura materna. Su función es la de ser una aparición mágica que ayuda a Pinocchio a salir de las distintas situaciones en las que el muñeco se va encontrando, además de convertirlo en niño. Su función, según West (2006) es simplemente utilizar la varita mágica con Pinocchio.

Toda la historia en la adaptación de Disney gira en torno a que Pinocchio sea bueno y sepa distinguir el bien del mal, tal como le dice el Hada cuando le da la vida al principio de la película. Y para que lo logre y pueda convertirse en un niño de verdad le da la ayuda de Pepito Grillo, es decir, le dota de conciencia. El Hada le explica que hay muchas tentaciones ahí afuera y debe ser cauto y distinguirlas. Así pues, no se hace tanto hincapié en el hecho de obedecer a los mayores, sino en no caer en las tentaciones y hacer caso a la conciencia para ser un niño bueno. De este modo, la educación aparece en la historia como punto inicial del camino correcto que debe elegir Pinocchio, si bien no vuelve a salir en toda la película. Los niños que deciden ir a la isla de los Juegos son llamados en la película Niños Estúpidos, aunque no parece que sea porque no han estudiado en la escuela, sino porque han caído en la tentación.

La nariz de Pinocchio crece en la película en el momento en que Pinocchio miente al Hada cuando le cuenta cómo ha llegado a parar a una jaula propiedad del titiritero Stromboli. Este, avergonzado, le miente para no decirle que no fue a la escuela y es cuando le crece la nariz. El Hada lo libera y le devuelve la nariz a su tamaño original y promete no volver a mentir. Es a partir de la versión de Disney cuando se asocia la mentira con una nariz larga, ya que la nariz de la marioneta crece cada vez que miente. De hecho, “te va a crecer la nariz como a Pinocchio” se ha convertido en algo universalmente conocido por todos.

2.4. Pinocchio a la italiana. Tratamiento de los temas principales

Numerosas son las versiones cinematográficas del cuento de Pinocchio y muchas de ellas se han realizado en Italia, si bien este trabajo analiza las dos últimas versiones llevadas al cine por dos conocidos directores italianos: Roberto Benigni y Matteo Garrone.

Benigni dirigió y protagonizó en 2002 su propia adaptación al cine de *Pinocchio*. A sus 50 años dio vida al muñeco de madera más famoso de la historia. Según sus propias palabras “Toda mi vida he sido Pinocchio”. Afirma en una entrevista concedida a Janina Pérez Arias (2020) que de pequeño era un niño travieso y con mucha imaginación y considera que “Es importante mantener a ese niño interior a lo largo de la vida, y siento que aún soy un *bambino*”. Curiosamente, 17 años después y con casi 70 años encarnaría a Geppetto en la adaptación de Garrone. Este actor y director se declara fan incondicional del *Pinocchio*, cuyo cuento describe así: “Existen pocos libros que nos hagan reír y llorar, pocos que adornen nuestra lectura con una sonrisa. Uno de esos pocos es *Pinocchio*, y hay que agradecersele infinitamente”. Según Benigni fue Federico Fellini quien le pidió que rodara *Pinocchio*. Al parecer, Fellini se murió con el sueño de llevar la historia de la marioneta al cine en una versión personal, pero finalmente le encargó la tarea a 'Pinocchietto', como dice Benigni que le llamaba. La periodista de *El País* Lola Galán (2002) opina que el director toscano le ha dado a la película el toque de fábula mágica 'feliniana' que quería. Galán (2002), afirma en su reportaje sobre el estreno que Benigni se enfrentaba a todo un clásico infantil lleno de reflexiones adultas sobre la sociedad y el destino humano, y consiguió hacer una adaptación que cuidaba hasta el más mínimo detalle. Sin embargo, también recibió algunas críticas negativas como la del escritor italiano Aldo Busi, quien afirmó decepcionado que “La película es literal pero no literaria, y no hace honor al libro ni a la literatura. Es un paso atrás con respecto a la novela”. Tal vez sea cierto que la película es demasiado literal, ya que el propio Benigni reconoció que no había adaptado apenas la historia, precisamente por ser una historia intemporal y eterna. Cappelli (2007) cree que Benigni consiguió plasmar los aspectos más oscuros del complejo cuento de Collodi y es precisamente por eso que los americanos no han sabido

apreciar la versión de Benigni, ya que tienen como referencia al *Pinocchio* que Disney creó, mucho más ligero y simplificado.

En 2019 fue Matteo Garrone quien se atrevió a adaptar el clásico al cine. En esta ocasión se valió de las más novedosas tecnologías para dar vida al muñeco de madera. El propio Garrone, al igual que Benigni, reconoce que la historia de Pinocchio le ha perseguido toda su vida. El cineasta afirmó que “fue un redescubrimiento porque vi que el cuento clásico hablaba de la condición humana con la misma fuerza que en la actualidad”.

En estas dos versiones italianas se refleja más literalmente lo que Collodi expresó en su cuento. El tema de la muerte no se esconde en ninguna de las dos versiones, si bien Garrone se mantiene fiel al alma gótica de la novela de Collodi, que es lo que le hace ser una pieza única en la literatura italiana del siglo XIX (Cervini, 2020). En ambos largometrajes se habla sin tapujos de la muerte. Así, escenas como el ataque de Pinocchio al Grillo Parlante con un mazo, el ahorcamiento de la marioneta en un árbol, la niña de los Cabellos Azules en la ventana diciendo que en esa casa están todos muertos, la tumba del Hada Azul o la inquietante aparición de los conejos portando un ataúd para llevarse a Pinocchio son incluidas en la historia de forma natural.

En ambas versiones cinematográficas, al igual que en el libro original, se refleja a Geppetto como una persona muy pobre que no tiene qué comer y sacrifica su bienestar para que su hijo pueda estudiar. Garrone, incluso, añade una escena en la que Geppetto acude a la taberna con la esperanza de encontrar algo que pueda arreglar en la carpintería y ganarse así algún dinero. Viendo su miseria y su hambre, es el tabernero quien finalmente le ofrece desinteresadamente un plato de comida.

Al igual que en el cuento de Collodi, El Grillo Parlante no tiene un papel protagonista, sino que aconseja a Pinocchio en contadas ocasiones. El Hada Azul, del mismo modo, aparece en ambas películas siendo una niña al principio, para convertirse posteriormente en una mujer adulta. Tanto en las versiones italianas como en el cuento original este personaje no se ve descrito como un hada madrina que concede deseos, sino que es una figura adulta que vela por la seguridad de la marioneta a lo largo de su periplo y le guía para que sea un niño responsable y vaya a la escuela.

Tanto la educación como la obediencia son temas que parecen importantes en las versiones italianas. Al igual que Collodi, muestran la Italia del siglo XIX y su interés de la época por la educación de los niños, independientemente de su situación económica, y hablan sobre la escuela y el trabajo como las obligaciones de los niños de esa época. De hecho, al igual que el capítulo final del cuento, en las dos películas se ve a Pinocchio trabajando en un molino para mantener a su padre Geppetto y poder así ganarse la vida. Es curioso cómo en los tres casos Pinocchio sustituye a un asno (que resulta ser su amigo convertido en pollino) en la tarea de moler el grano.

En cuanto a las mentiras, queda evidenciado que los dos directores italianos son fieles al texto original, ya que muestran que la nariz de Pinocchio no crece con las mentiras. Al igual que el principio del cuento, en ambas películas se observa cómo la nariz de Pinocchio crece incluso en el mismo momento en que Geppetto está fabricando la marioneta a partir de un trozo de madera. Esta madera, al igual que lo escribió Collodi, ya tenía vida propia y se movía, motivo por el cual Maese Ciliegia le regala el trozo de madera a Geppetto.

2.5. Comparativa del Pinocchio de Collodi con las versiones norteamericana e italiana

El crítico de cine Gregorio Belinchón (2020) cree que Garrone ha recurrido directamente al texto de Collodi, y salvo el principio, donde añade algo de magia en la elaboración de la marioneta, el director se decanta por mostrar la dureza de las aventuras que vive Pinocchio una tras otra. Garrone afirmó que "Nuestro reto era volver a los orígenes. Preferí retornar al original y basar los diseños en las ilustraciones que acompañaban la primera versión, que se realizaron bajo la supervisión del escritor". Cervini (2020) reafirma las palabras de Garrone cuando escribe lo siguiente:

Dell'ultima versione cinematografica di Pinocchio, firmata da Matteo Garrone, in molti hanno riconosciuto e apprezzato il rigore filologico, l'attenzione alla lettera collodiana; ma è soprattutto nell'adesione allo spirito del testo di Collodi che risiede il senso più intimo di questa recente trasposizione.

Por otro lado West (2006) afirma que la versión de Benigni es un intento de reivindicar a Pinocchio como un icono nacional italiano. De estas palabras se desprende el intento de fidelidad por parte de los cineastas italianos con respecto al cuento original de Collodi. Esto queda de manifiesto en la forma de abordar los temas principales de la historia, en especial la muerte y la pobreza, tan presentes en la Italia de 1882.

La obra de Walt Disney se presenta aderezada de ilusión. Según West (2006) la adaptación de Disney introdujo muchos cambios en el cuento original, ya que modificó el sadismo y la violencia para llevar a la pantalla a un Pinocchio amable y adorable. Es llamativo el diferente punto de vista que el afamado productor le dio al relato. La historia contada a través de la visión Disney comienza con un deseo hecho realidad por un Hada

Madrina: el deseo de Geppetto de convertirse en padre. Por otro lado, dos de los temas con más peso en la historia de Collodi son pasados por alto en esta versión.

La pobreza no se refleja en la vida de Geppetto y por lo tanto tampoco en la de Pinocchio. En el cuento original este matiz es importante, ya que indica la clase social de Geppetto y las dificultades que tenían los niños pobres de la época en Italia para acceder a la educación. Del mismo modo Collodi remarca la importancia de trabajar para ganarse la vida y muestra en el capítulo final a un Pinocchio trabajador e incansable para poder proporcionarle a su padre y bienestar. Los directores italianos filmaron un final semejante al de Collodi, mostrando el trabajo duro de la marioneta para ayudar a su padre, motivo por el cual finalmente el Hada Azul convierte al muñeco en un niño de verdad. Según la visión de Disney los únicos personajes pobres son El Gato y El Zorro; es decir, dos de los personajes que son malos con Pinocchio y quieren engañarle. El otro personaje que en la película de la factoría Disney es descrito como malo es el titiritero Mangiafuoco, llamado en la película americana Stromboli. Disney mezcla el origen europeo de la marioneta con ciertos elementos americanos que Walt Disney quería incluir en su película (West, 2006). Este personaje habla con un fuerte acento italiano, de manera que el público norteamericano pueda distinguirlo del resto e identificarlo como extranjero, jugando con los estereotipos. Resulta curioso que sea así y se retrate como italiano, ya que es precisamente en Italia donde originalmente sucede la historia, si bien en el caso de esta versión queda claro de esta forma que no es así. Stromboli, el italiano, aparece como un personaje malvado que encierra a Pinocchio para ganar dinero con él y es el Hada Buena quien salva al muñeco y lo libera. Este matiz es importante, ya que tanto en la versión original como en los largometrajes italianos Mangiafuoco se apiada de él porque le conmueve la historia que Pinocchio le cuenta sobre su pobre papá y no solo le deja libre, sino que le regala cuatro monedas de oro para que se las entregue a Geppetto. Según West

(2006), a pesar del acento marcadamente italiano de Stromboli, este representa a un gitano judío, por sus rasgos toscos, su larga barba negra y su excesivo amor por el dinero. Esto, a ojos de West (2006), tiene implicaciones claramente antisemitas, máxime cuando se piensa en el contexto bélico de la Segunda Guerra Mundial en que la película fue rodada y el antisemitismo que el Reich nazi de Hitler estaba expandiendo por toda Europa. En cuanto a estereotipos se refiere, Digón (2006) concluye que Disney crea los estereotipos negativos en torno a grupos sociales percibidos como una amenaza hacia los privilegiados del grupo dominante, lo que simplifica el mundo y crea una clasificación social.

Collodi imaginó numerosos animales humanizados, como el juez Mono, El Grillo Parlante, El Gato y El Zorro o los innumerables animales que acompañan al Hada Azul: el Halcón, el Perro Caniche cochero, los doctores Lechuza y Cuervo, los Conejos enterradores y la Lumaca, el atento caracol que sirve en casa del Hada. Todos ellos hablan, llevan ropajes y caminan como personas y aparecen también en las películas italianas. Estos animales contrastan con otros añadidos a la historia de Disney, como el gato y el pez de Geppetto. Además, de todos los animales que imaginó Collodi para su historia, Disney solo mantuvo a El Grillo, El Gato y el Zorro.

Casanova (2019) dice que al ser el *Pinocchio* de Collodi una historia compleja y oscura no tenía ningún interés para la productora Disney, que quería ofrecer al mundo la historia de un niño ingenuo en un mundo de adultos. Por esa razón decidieron cambiar el relato de un niño irrespetuoso que es torturado por su ignorancia y rebeldía y crearon la historia mucho más bonita y vendible de un niño indefenso e ingenuo. Para él, la lección que enseña el *Pinocchio* de Disney es que solo los valientes y sinceros encuentran la salvación. Cappelli (2007) añade que cuando *Pinocchio* de Disney se estrenó cosechó algunas críticas negativas, ya que consideraban la película muy oscura, una sátira adulta

que no tenía cabida en la literatura infantil. A pesar de esta crítica considera que la versión de Disney es una simplificación americana de la historia creada en Europa, más elaborada.

La historia contada por Disney presenta una dicotomía muy marcada entre el bien y el mal. De esta forma la película hace distinción entre los personajes buenos, como son Geppetto, El Hada, Pepito Grillo y el mismo Pinocchio; y los personajes malos, esto es El Gato, El Zorro y Stromboli. Digón (2006) dice que a través de personajes dulcificados, como en el caso de Geppetto o El Hada, Disney cuenta historias de buenos y malos, de lo correcto y lo incorrecto. En la historia de Collodi, sin embargo, se observa un mundo lleno de tentaciones que le hacen a Pinocchio salirse del camino marcado por la sociedad y alejarse de sus obligaciones, como son aprender, estudiar y trabajar. Cappelli (2007) concluye que la lucha moral entre la luz y la oscuridad, lo bueno y lo malo reflejada en la película de Disney no es tan compleja como la novela original de Collodi.

3. Conclusiones

Hoy en día todos conocemos a Pinocchio. En mayor o menor medida, con más o menos detalles podemos contar la historia de la marioneta más famosa de la historia. El mundo entero sabe que Pinocchio es un niño de madera que fue creado por su padre Geppetto que era carpintero, y que a este niño le crecía la nariz cada vez que decía una mentira. Seguramente conozcamos también al pequeño grillo que acompaña siempre al muñeco con el nombre de Pepito Grillo. La mayoría de nosotros podremos contar que al títere le crecieron unas orejas de burro y casi todos recordaremos que a Pinocchio y su padre se los tragó una ballena gigante. Y nadie podrá olvidar cómo un hada buena con su varita mágica convirtió a Pinocchio en un niño de verdad. Sin duda, si le enseñamos a un niño la imagen que Walt Disney dibujó para recrear a la marioneta, comprobaremos que es capaz de identificarlo sin problemas. Sin embargo, ¿seríamos capaces de reconocerlo en las ilustraciones originales de Enrico Mazzanti que acompañaban al cuento original? Probablemente no, salvo que aparezca dibujado con su inconfundible nariz alargada. Del mismo modo, pocas personas son capaces de saber que en realidad Pepito Grillo se llama el Grillo Parlante; que Geppetto y Pinocchio fueron engullidos por un tiburón gigante y no por una ballena; que Pinocchio se convierte en burro y es llevado al circo para trabajar allí; que Pinocchio es ahorcado en un roble por El Gato y El Zorro; que El Hada Azul es una niña que muere y se convierte en una mujer adulta; que Pinocchio es enviado a prisión por ingenuo; que casi muere en una sartén con aceite o que finalmente se pone a trabajar de sol a sol como un burro para ayudar a su padre.

En el cuento de Collodi se muestra a un Pinocchio con un característico traje rojo y sombrero en forma de cono del mismo color. Hoy en día en Italia se pueden encontrar muñecos de madera altos y delgados pintados de rojo llevando un sombrero en punta y

con la nariz alargada, que se venden como recuerdo de la visita a la ciudad y que representan a la icónica figura imaginada por Collodi. Se trata de una versión del muñeco muy fiel al que dibujó Mazzanti a finales del siglo XIX.

La imagen de Pinocchio que proyectó Disney es una imagen que poco tiene que ver con el original. Estéticamente el Pinocchio americano tiene las facciones redondas, con unas mejillas regordetas y sonrosadas y va vestido con unas ropas de colores muy llamativos. Muestra una imagen adorable, proyectando su candidez y dando por sentado que es un niño bueno, a pesar de las aventuras a las que se tendrá que enfrentar. Los dibujos de Mazzanti, por otro lado, obtuvieron el visto bueno del escritor italiano, ya que reflejaba el muñeco que Collodi había imaginado. Se trata de un muñeco alargado, fino, casi puntiagudo con ese gorro en forma de cono que le corona la cabeza. Sus rasgos son más incisivos, no son romos ni redondos. No ha sido “limado” a imagen y semejanza de su padre. Tampoco tiene hilos, como las marionetas que aparecen en el teatro de Mangiafuoco, por lo que aparentemente se puede mover libremente.

Collodi pretendía escribir una historia dirigida a padres e hijos, basada en lo difícil que puede ser criar a un hijo, máxime un hijo con dificultades sobre todo en aquella época. Es un relato sobre una marioneta que, a pesar de que no tiene cuerdas, se ve atada a las normas sociales de tal manera que no puede seguir su propio camino, sino que son Geppetto y el Hada quienes lo manejan. Collodi muestra a un Geppetto que crea la marioneta en forma de niño para ganarse la vida con ella. Pinocchio pues deberá complacer los deseos de su padre, quien tiene los hilos de su destino en sus manos. Son los diferentes episodios en los que Pinocchio se enfrenta a numerosas y disparatadas aventuras lo que atrae la atención de todos los públicos, tanto jóvenes como adultos, contados a través de la ironía y el suspense. Zipes (1996) asegura que Collodi creó un

mundo de cuento de hadas patas arriba, ya que en cada episodio Pinocchio vive situaciones extrañas que rozan la tragedia y el ridículo al mismo tiempo.

Puesto que Collodi no tenía intención de continuar con las historias y Pinocchio no iba a crecer, el autor se vio forzado a seguir escribiendo sobre el trozo de madera. Así que lo hizo de un modo irónico, poniendo en duda la estructura optimista de los cuentos de hadas y cuestionando al mismo tiempo la evolución que sufre el muñeco de madera para convertirse en niño (Zipes, 1996). Si bien Collodi creó un mundo mágico habitado por criaturas increíbles, la mezcla de géneros literarios con el mundo real le permitió poner en entredicho las normas sociales de la época. Este cuento de hadas convertido en novela de aprendizaje cuestiona la necesidad de civilizar a los niños. Collodi nos muestra las dificultades de crecer en la pobreza en la sociedad italiana del siglo XIX y al mismo tiempo la novela trasciende a la época y a la identidad nacional para cuestionarnos cómo educar a los niños en estos tiempos tan incivilizados.

Disney prefirió cambiar la historia y enfocó su atención en un niño travieso, pero no malo, y su conciencia Pepito Grillo, ya que Walt Disney fue consciente de que el muñeco original no sería del agrado de los padres norteamericanos. Disney reorientó la línea argumental, cambió las responsabilidades de los personajes principales y reorganizó el tema para resaltar la importancia de ser un niño obediente, que no fuma, bebe ni apuesta para crecer y ser una persona de provecho. Pinocchio de Disney tiene una personalidad dulce que se esfuerza por ser bueno. No aplasta al grillo como lo hace el Pinocchio de Collodi, sino que lo escucha y lo convierte en su héroe. De esta forma se minimiza la importancia que Collodi le dio a asistir a la escuela para aprender y convertirse en alguien (May, 1981). El *Pinocchio* de Disney es una mezcla de los valores norteamericanos con su origen europeo y la importancia que el productor americano le da al equilibrio entre lo

bueno y lo malo hace que esta versión tenga un elemento americano muy importante. A esto hay que añadir el momento histórico en el que la película fue filmada, ya que había un ambiente bélico y propagandístico por parte de Estados Unidos y también del propio Walt Disney en favor de erradicar el mal que asolaba Europa. Collodi, por el contrario, se alistó voluntario en el ejército toscano durante el Risorgimento de Italia. Tal vez no es solo la moralidad del blanco o negro, bueno o malo lo que hace que las versiones estadounidense e italianas sean tan dispares. Existen diferentes percepciones del mundo infantil que los medios estadounidenses representan continuamente con colores alegres y brillantes (Cappelli, 2007).

El mismo Garrone en la entrevista que recoge Belinchón (2020) se hace esta pregunta: “¿Es *Pinocchio* un cuento de hadas o un cuento de terror?” Y se responde: “Ambas cosas. Carlo Collodi entendió la estructura tradicional de los cuentos, en los que se incluyen enseñanzas para que los padres adviertan a sus hijos de los posibles peligros que les rodean”.

Así Zipes (1996) afirma que, al igual que en la mayoría de los cuentos de hadas, Pinocchio ha de salvar a Geppetto y cumplir la promesa que le hizo a El Hada de ser obediente y honesto para poder obtener su recompensa. A su vez aprende a distinguir entre el bien y el mal o la tonta marioneta y el niño responsable. Es por eso que Zipes (1996) considera que el cuento de Collodi es un cuento de hadas novelado que versa sobre la formación del protagonista.

Losier (2020) escribe que pese a que la versión de Disney es actualmente considerada una película oscura, el texto de Collodi es tan truculento que actualmente nadie dejaría que lo leyesen los niños sin hacer alguna concesión. Por eso describe la cinta de Garrone como un cuento de hadas tenebroso y a la vez conmovedor, que reta la imaginación y valentía

de los espectadores infantiles, muy al contrario de lo que las edulcoradas y esterilizadas adaptaciones de Disney están muy lejos de llegar. Cervini (2020) asegura que tanto Collodi como Garrone consiguen plasmar la realidad con su lado oscuro e inquietante, sin necesidad de sustituirla por un mundo de cuento de hadas que no existe.

Todas estas citas que hemos extraído de la bibliografía utilizada para realizar el trabajo explican cómo Collodi consiguió construir una novela que no solo estaba pensada para un público infantil, sino que iba dirigido también a los padres y madres de los más pequeños. Al mismo tiempo estos autores ponen de manifiesto la capacidad de Collodi de escribir una novela en tono de cuento de hadas, pero sin dulcificar y edulcorar los aspectos más tenebrosos y oscuros de la realidad que nos rodea, en especial la que él plasmó en 1883. Así pues, a la pregunta que nos hacíamos en el objetivo de este trabajo sobre si *Pinocchio* es una novela de aprendizaje o un cuento de hadas, podemos decir, al igual que la opinión de Garrone, que *Le avventure di Pinocchio* es ambas cosas: una novela de aprendizaje contada a través de muchos de los elementos de un cuento de hadas.

La versión que realizó Disney en 1940, una vez analizada a través del punto de vista de varios autores aquí citados, resulta ser una versión mucho más edulcorada y adaptada a los gustos que Walt Disney consideraba que la sociedad norteamericana tenía. Todos los autores coinciden en señalar que la factoría Disney es muy dada a adaptar los clásicos de la literatura infantil, casi todos europeos, al gusto de Norteamérica. Para ello utiliza elementos típicos de sus producciones, como canciones infantiles y pegadizas personajes secundarios divertidos, muchas veces animales, que acompañan al protagonista para darle un toque gracioso a sus historias. En este caso en concreto, Disney decidió dar mucho más peso al personaje de Pepito Grillo, hasta el punto de codearse con el protagonista y convertirse en el narrador de la historia. A su vez, para continuar con el género de cuento

de hadas que tanto domina Disney, se introdujo una versión de El Hada Azul mucho más basada en la magia y los sueños. Como en todos los cuentos de hadas siempre debe haber un final feliz. Así pues, Pinocchio se convierte en un niño de verdad gracias a la magia de El Hada. Si bien en el cuento original de Collodi este final también es el mismo, el camino que recorre Pinocchio hasta convertirse en un niño de verdad es completamente distinto. En la versión de Disney desaparece todo vestigio de novela de aprendizaje que el escritor logró darle a su historia. De este modo, Disney nos hace ver que Pinocchio logra convertirse en un niño de verdad gracias al Hada, quien le concede el deseo tras ver que el pequeño Pinocchio es un niño bueno. En el cuento original, sin embargo, Pinocchio debe enfrentarse a numerosas situaciones que llegan a ser trágicas para darse cuenta al final, cuando salva a Geppetto, del camino que debe seguir.

Toda esta información recopilada en el trabajo nos permite obtener varias conclusiones:

- La novela original se ha convertido en todo un clásico de la literatura infantil universal.
- A pesar de que las historias de la marioneta estaban dirigidas a los más pequeños, Collodi pensó también en el público adulto.
- Collodi incluyó en su obra numerosos pasajes oscuros y truculentos, especialmente los relacionados con la pobreza y la muerte.
- La historia original está ambientada y desarrollada en la Italia de finales del siglo XIX, contemporánea del escritor.
- Collodi no tenía ninguna intención de seguir con la historia de Pinocchio y dejar que este creciera. Al verse forzado a hacerlo, incluyó detalles y características de los cuentos de hadas, como el Hada Azul o los animales estafalarios.

- El cuento de Collodi tiene características de cuento de hadas, aunque principalmente se trata de una novela de aprendizaje, el mismo al que Collodi sometió a Pinocchio a lo largo de todos los episodios del cuento.
- A pesar de que el final de *Pinocchio* puede considerarse un final feliz, ya que termina convertido en un niño de verdad, el protagonista del cuento ha tenido que sufrir numerosas situaciones trágicas hasta terminar su aprendizaje en la vida y llegar a ser real.
- El aprendizaje a la que Collodi somete a Pinocchio está relacionado con la era en la que fue escrito el libro, al igual que con la biografía del escritor, quien también vivió en el seno de una familia pobre y su educación fue un asunto importante para sus padres, quienes renunciaron a él a cambio de su educación.
- Tras más de 140 años de historia, la novela de Collodi sigue funcionando en la actualidad, ya que refleja la dificultad de educar a un niño.
- La novela objeto de este estudio ha sido llevada al cine y versionada en numerosos formatos distintos, así como traducida a más de cien lenguas distintas de todo el mundo.
- La historia originariamente italiana ha seguido siendo un gran éxito en distintos países, especialmente en Europa.
- La versión más famosa del cuento es la realizada por Walt Disney, no solo la película animada, sino también la propia versión literaria del cuento.
- La versión Disney se ha convertido en la más conocida en todo el mundo.
- La versión de Disney renuncia a la parte más tenebrosa del cuento de Collodi y la basa sobre todo en el formato de cuento de hadas.
- Disney tampoco muestra especial interés por el proceso de aprendizaje al que es sometido Pinocchio en la novela de Collodi.

- Disney realiza una adaptación personal donde muestra los gustos y creencias de la sociedad americana de la época.
- Disney aprovecha su fuerza comercial para dar a conocer su versión llena de estereotipos, especialmente dirigidos hacia extranjeros, gitanos o judíos.
- Con todo, la película de Disney fue clasificada en su momento, y también en la actualidad, como una de las películas más tenebrosas de la factoría Disney.
- Las versiones italianas que aparecen en este trabajo han sido clasificadas como mucho más próximas al texto original que la película de Disney.
- Con mayor o menor acierto, las adaptaciones italianas muestran sin tapujos temas olvidados por Disney como la muerte o la pobreza.
- La visión europea de la realidad contrasta con la necesidad norteamericana de mitigar lo negativo y aderezar la vida real con ilusión, música y color.

4. Bibliografía

BELINCHÓN, Gregorio (2020a). En Busca Del Pinocho Perfecto. *El País*. https://elpais.com/cultura/2020/02/23/actualidad/1582475969_042097.html.

[Fecha de consulta: 14/02/2022]

BELINCHÓN, Gregorio (2020b). Mateo Garrone: ‘Pinocho’ Nos Recuerda Que Nos Rodea La Pobreza Y Que Necesitamos Ilusión. *El País*. <https://elpais.com/cultura/2020-09-17/mateo-garrone-pinocho-nos-recuerda-que-nos-rodea-la-pobreza-y-que-necesitamos-ilusion.html>.

[Fecha de consulta: 14/02/2022]

BRASCHI, Gianluigi (Productor); BENIGNI, Roberto (Director) (2002). *Pinocchio* [Película]. Italia: Melampo.

CAPPELLI, Ottorino (2007). Pinocchio: Italian Vs. American Approaches to a Complex Morality Tale. *I.Taly all Things Italian in America*. <http://www.iitaly.org/magazine/focus/art-culture/article/pinocchio-italian-vs-american-approaches-complex-morality-tale>.

[Fecha de consulta: 29/12/2021]

CASANOVA, Félix (2018). La Historia De Pinocho, Collodi Vs Disney. *La Historia De Nuestra Historia*. <https://hdnh.es/historia-original-pinocho/>.

[Fecha de consulta: 03/01/2022]

CERVINI, Alessia (2020). Della Morte e Di Altre Forme Di Resistenza Su Pinocchio Di Matteo Garrone. *Revue Trans-Européenne De Philosophie Et Arts*, vol. 5, no. 2, 2, pp. 232-238.

COLLODI, Carlo (2017). *Le Avventure Di Pinocchio*. Italia: Editorial Independiente.

DIGÓN REGUEIRO, Patricia (2006). El Caduco Mundo De Disney: Propuesta De Análisis Crítico En La Escuela. *Comunicar*, no. 26, pp. 163-169.

DISNEY, Walt (Productor); LUSKE, Hamilton; SHARPSTEEN, Ben (Directores) (1940). Pinocchio [Película de animación]. United States: Walt Disney Productions.

ESTÉVEZ, María (2020). Roberto Benigni: Pinocho no Pasa De Moda Porque Su Historia Pertenece a La Humanidad. *ABC*. https://www.abc.es/play/cine/noticias/abci-roberto-benigni-pinocho-no-pasa-moda-porque-historia-pertenece-humanidad-202009172020_noticia.html#:~:text=f%C3%A1bula%20sin%20edad,-,%C2%ABPinocho%20no%20pasa%20de%20moda%20porque%20su%20historia%20pertenece%20a,prestar%20atenci%C3%B3n%20a%20los%20peligros.
[Fecha de consulta: 26/12/2021]

GALÁN, Lola (2002). El 'Pinocho' De Benigni Se Estrena Hoy En Italia. *El País*. https://elpais.com/diario/2002/10/11/cine/1034287212_850215.html.
[Fecha de consulta: 14/02/2022]

GARRONE, Matteo; LABADIE Jean; LABADIE Anne-Laure; THOMAS, Jeremy; DEL BROCCO, Paolo (Productores), GARRONE, Matteo (Director) (2019). Pinocchio. [Película]. Italia: Archimede.

LOSER, Jorge (2020). Pinocho: Una Fiel Adaptación De Mateo Garrone Entre El Neorrealismo Italiano Y El Cuento De Hadas Tenebroso. <https://www.espinof.com/criticas/pinocho-begnini-resurge-fiel-adaptacion-mateo-garrone-neorrealismo-italiano-cuento-hadas-tenebroso>.
[Fecha de consulta: 16/12/2021]

MAY, Jill (1981). Walt Disney's Interpretation of Children's Literature. *Language Arts*, vol. 58, no. 4, pp. 463-472.

PORRAS CASTRO, Soledad (1992). En El Centenario De Carlo Collodi: Pinocho Ayer Y Hoy. *Didáctica, Lengua Y Literatura*, no. 4, pp. 207-216.

PÉREZ ARIAS, Janina (2020). Roberto Benigni: Toda Mi Vida He Sido Pinocho. *Naiz*. https://www.naiz.eus/en/hemeroteca/7k/editions/7k_202009060700/hemeroteca_articles/toda-mi-vida-he-sido-pinocho.
[Fecha de consulta: 26/12/2021]

RUBIO TORRES, Carlos (2009). De Cuando Pinocho Aprende Valores. Una Lectura De La Novela De Collodi a La Luz De Las Teorías De Shalom H. Schwartz Leonardo Boff. *Educare*, vol. 13, no. 1, pp.7-18.

WEST, Rebecca (2006). The Persistent Puppet: Pinocchio's Afterlife in Twentieth-Century Fiction and Film. *Forum Italicum.*, vol. 40, no.1, pp 103-117. doi:10.1177/001458580604000107

ZIPES, Jack (1996). Towards a Theory of the Fairy-Tale Film: The Case of Pinocchio. *The Lion and the Unicorn (Brooklyn)*, vol. 20, no. 1, pp. 1-24.

5. Anexos

GIORNALE PER I BAMBINI



ANNO II. — N. 51 FRANCESCO MARTINI Roma, 31 Dicembre 1882.

<p>ABBONAMENTI Da Anno per l'Italia L. 12 per l'Estero (Città postali) L. 15 Da SEMESTRE (Città) L. 6</p>	<p><i>Si pubblica ogni Giovedì</i> DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE Roma, Piazza Montecitorio, n. 210</p>	<p>AVVERTENZE Non si restituiscono i manoscritti. Dirigere LETTERE e VANGIA all'Amministrazione del giornale per l'Italia. Preghiere letterarie ed artistiche gratuite.</p>
---	---	---

SOMMARIO

Le avventure di Pinocchio, C. Collodi. — Il Fante negro, Enrico Zanichelli. — Pappo e Beppe, e la avventura di un ragazzo e di un cane. — Alle galassie, Ger. Pavesi. — Due in una stanza, G. Pappi. — Il Conca, Francesco Rossa. — La Giocattola. — Caccia — Urtachi. — Anno 1882

LE AVVENTURE DI PINOCCHIO*

XVI.



vedendo che la porta non si apriva, l'umino la spalancò con un violentissimo calcio: ed entrato che fu nella stanza, disse col suo solito stellino a Pinocchio e a Lucignuolo.

— Bravi ragazzi! Avete tagliato bene, e io vi ho subito riconosciuti alla voce. E per questo eccomi qui.

A tali parole, i due cuochini rimasero megi inogi, colla testa giù, con gli orecchi bassi e con la coda fra le gambe.

Da principio l'umino li liciò, li accarezzò, li palpò: poi, tirata fuori la striglia, cominciò a strigliarli per bene. E quando a furia di strigliarli, li ebbe fatti bastri come due specchi, allora messe loro la cavazza e li condusse sulla piazza del mercato, con la speranza di venderli e di beccarsi un discreto guadagno.

E i compratori, difatti, non si fecero aspettare.



Lucignuolo fu comprato da un contadino, a cui era morto il somaro il giorno avanti, e Pinocchio fu venduto al direttore di una compagnia di pagliacci e di saltatori di corda, il quale lo comprò per ammantrarlo e per farlo poi saltare e ballare insieme con le altre bestie della compagnia.

E ora avete capito, miei piccoli lettori, qual'era il bel mestiere che faceva l'umino? Questo brutto mastri-ciattolo, che aveva una fisionomia tutta latte e miele, andava di tanto in tanto con un carro a girare per il mondo: strada facendo raccoglieva con promesse e con minacce tutti i ragazzi svegliati, che avevano a noia i libri e le scuole: e dopo averli caricati sul suo carro, li conduceva nel Paese dei balocchi: perchè passassero tutto il loro tempo in giochi, in chissate e in di-

vertimenti. Quando poi quei poveri ragazzi illusi, a furia di baloccarsi sempre e di non studiar mai, diventavano tanti chichini, allora tutto allegro e contento s'impadroniva di loro e li portava a vender sulle fiere e sui

* Collodi, 1881, n. 16.

Portada del periódico infantil en el que se publicó por primera vez el *Pinocchio* de Collodi, en 1882

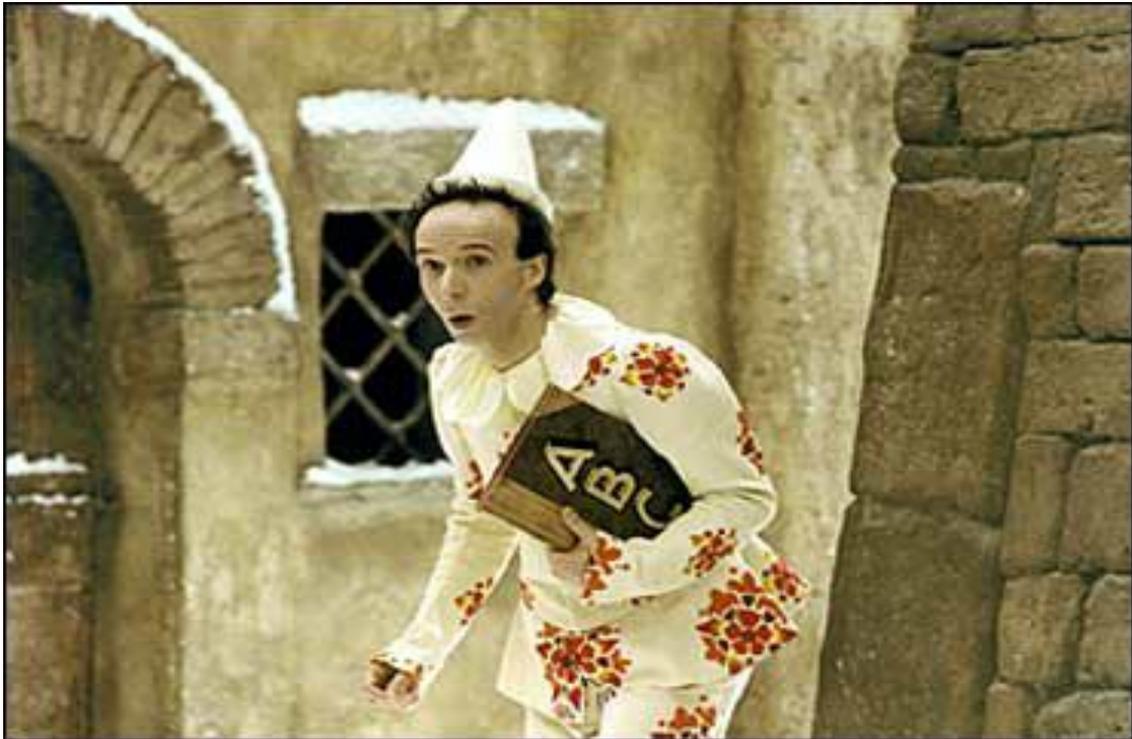
48



Pinocchio. Ilustración original de Enrico Mazzanti



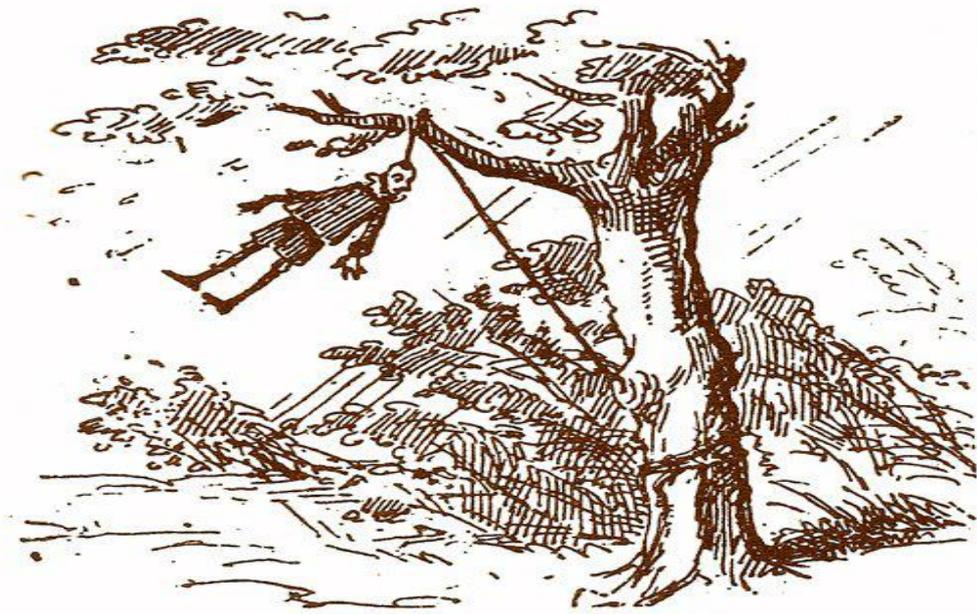
Pinocchio de Walt Disney (1940), con el Hada



Pinocchio de Roberto Benigni (2002)



Pinocchio y Geppetto de Matteo Garrone (2019)



Pinocchio colgado del gran roble



Pinocchio de Matteo Garrone (2019)